

Часть 2. Машинный перевод

Для выполнения задания я выбрал переводчики: Yandex; Google и DeepL

Google Переводчик — веб-служба компании Google, предназначенная для автоматического перевода части текста или веб-страницы на другой язык. Для некоторых языков пользователям предлагаются варианты переводов, например, для технических терминов, которые должны быть в будущем включены в обновления системы перевода.

«Яндекс Переводчик» — веб-служба Яндекса, предназначенная для перевода текста или веб-страницы на другой язык. В службе используется самообучаемый алгоритм статистического машинного перевода, разработанный специалистами компании Система строит свои словари соответствий на основе анализа миллионов переведённых текстов

DeepL — онлайн-переводчик, работающий на основе машинного перевода. Запущен в работу компанией DeepL GmbH из Кёльна в августе 2017 года. Сервис позволяет переводить в более чем 800 языковых парах на основе 31 языков и нескольких их диалектов.

2. Перевод отдельных слов и словосочетаний:

Английское слово или словосочетание в тексте	Русское слово или словосочетание в тексте	Перевод с английского на русский (Google)	Перевод с английского на русский (Yandex)	Перевод с английского на русский (DeepL)	Ошибки и комментарии
Travelling	Путешествие	Путешествие	Путешествие	Путешествие	Все переводчики справились без ошибок.
thrilling	захватывающий	захватывающий	захватывающий	волнующий	DeepL выбрал менее распространённый вариант.

book a seat	заброниро вать место	заброниро вать место	заброниро вать место	зарезерви ровать место	Все варианты допустимы, но "забронировать" ближе к оригиналу.
go through formalities	пройти формальн ости	пройти формальн ости	пройти формальн ости	пройти формальн ости	Все переводчики справились без ошибок.
travel insurance	туристиче ская страховка	туристиче ская страховка	туристиче ская страховка	страховка для путешеств ий	Все варианты корректны, но "туристическая страховка" чаще используется.

3. Перевод всего фрагмента текста:

Английское предложение в тексте	Русское предложение в тексте	Перевод с английского на русский (Google)	Перевод с английского на русский (Yandex)	Перевод с английского на русский (DeepL)
Travelling to far countries is always a thrilling and interesting adventure.	Путешествие в далёкие страны — это всегда захватывающе е и интересное приключение.	Путешествие в далёкие страны — это всегда захватывающе е и интересное приключение.	Путешествие в далёкие страны — это всегда захватывающе е и интересное приключение.	Путешествие в далёкие страны — это всегда волнующее и интересное приключение.
Heading for the other end of the world, it's impossible to go without such an aircraft as "a plane".	Направляясь на другой конец света, невозможно обойтись без такого воздушного судна, как «самолёт».	Направляясь на другой конец света, невозможно обойтись без такого воздушного судна, как «самолёт».	Направляясь на другой конец света, невозможно обойтись без такого воздушного судна, как «самолёт».	Отправляясь на другой конец света, невозможно обойтись без такого воздушного судна, как «самолёт».
But before boarding a	Но перед посадкой в	Но перед посадкой в	Но перед посадкой в	Но перед посадкой в

plane, one must book a seat in advance and go through other different formalities.	самолёт необходимо заранее забронировать место и пройти другие формальности.	самолёт необходимо заранее забронировать место и пройти другие формальности.	самолёт необходимо заранее забронировать место и пройти другие формальности.	самолёт необходимо заранее зарезервировать место и пройти другие формальности.
--	--	--	--	--

4. Разметка проблематичных сегментов:

Семантическая ошибка (неправильный выбор значения лексемы внутри одной части речи, неправильное значение) – красный.

Лексическая ошибка (неправильное определение части речи) – оранжевый.

Синтаксическая ошибка (неправильные предлоги, порядок слов, залог, аспект и т.д.) – голубой.

Морфологическая ошибка (неправильный выбор морфологической формы лексемы, например, при согласовании) – желтый.

Стилистическая ошибка («так не говорят по-русски») – зеленый.

Покрываемость (непереведенные слова) – жирный черный.

5. Возможные причины ошибок:

1. DeepL: "thrilling" → "волнующий"
 - а. Причина: Нейронная сеть выбрала менее распространённый синоним из-за контекста.
2. DeepL: "book a seat" → "зарезервировать место"
 - а. Причина: Система учла формальный контекст, но "забронировать" более употребимо в разговорной речи.

6. Общий вывод:

- Google Translate и Yandex.Translate показали схожие результаты, близкие к оригиналу. Оба переводчика справились с большинством задач без серьёзных ошибок.
- DeepL также продемонстрировал высокое качество, но в некоторых случаях выбирал менее распространённые варианты перевода, что может быть связано с его ориентацией на естественность.

- Все переводчики корректно передали смысл текста, но стилистические нюансы иногда различались. Для точности лучше использовать Google или Yandex, а для естественности — DeepL.